

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chRoy)

Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen

Édition de la charte : Paul Videsott

## **RV 1294 10 01 01**

Édition critique
------------------

**Vincennes (Val-de-Marne) - 1294, 1<sup>er</sup> octobre (document original) / Paris - 1298, octobre (vidimus)**

*Type de document:* lettre patente en forme de charte

*Objet:* [8] Philippe [IV, dit le Bel], roi de France, [9] rappelle ses [11] ordonnances concernant les droits de courtage établis sur toutes les marchandises vendues aux foires de Champagne et de Brie, [12] et qui représentent le quart de ces droits. [14] Voulant récompenser les bons et agréables services de son chevalier et chambellan Pierre [V], sire de Chambly, [15] il lui a fait don dudit quart. [19] Cette donation pourra bénéficier à Pierre et à ses héritiers légitimes issus du mariage avec Isabeau de Mauvoisin de Rosny ou une autre femme. [27] Si Pierre mourait sans enfant issu du mariage avec Isabeau ou postérieurement avec une autre femme, [29] la donation serait transmise à ladite Isabeau ou à cette autre femme veuve dudit Pierre ; [31] et après le décès de celle-ci à Pierre [VI] de Chambly, sire de Viarmes, fils dudit Pierre d'un précédent mariage avec Marguerite Tristan. [36] Pierre de Chambly pourra disposer de son droit en pleine liberté. [39] Les revenus dudit droit de courtage ne pourront pas être diminués par le roi de France et ses successeurs. [40] Pour cette donation, Pierre de Chambly a juré hommage lige au roi. [42] Elle est approuvée et ratifiée par Jeanne, reine de France et de Navarre et comtesse de Champagne et de Brie.

*Auteur:* Philippe [IV], roi de France

*Disposant:* Philippe [IV], roi de France

*Sceau:*

*Bénéficiaire:* Pierre [V], sire de Chambly, chambellan du roi ;  
Isabeau de Mauvoisin de Rosny, dame de Chambly, sa femme ;  
Pierre [VI] de Chambly, sire de Viarmes, fils de Pierre [V] de  
Chambly

*Autres Acteurs:*

*Rédacteur:* Chancellerie royale

*Support:* Copie authentique insérée dans un document français,  
78,2 x 51,4 cm, de Philippe [IV], roi de France, établi en octobre  
1298 (cf. R 1298 10 32 02)

*Lieu de conservation:* Paris AN : J 208 - Chambly, n° 13/1

*Édition antérieure:*

## Transcription de la charte

**8** <sup>[1]</sup> \2 \3 **Phelippes**·/. par la grace de Deu, rois de France· **9** Savoir feson à touz presenz *et* à venir, **10** que, comme nous, pour le bon estat de noz foires de Champeigne *et* de Brie, *et* pour le commun profit des marchaanz *et* de touz qui hantent *et* marchaandent es dites foires, **11** aions fez certains establissemenz *et* certaines ordenances du courretage *et* des courretiers des dites foires, **12** du quel courretage *et* de \4 touz les exploiz, emolumenz, issues, *et* profiz d' iceli courretage, nous avons *et* devons avoir à touz jourz la quarte partie, **13** si cum il est contenu plus pleinement en noz lettres fetes sus ce, **14** nous, regardanz les agreables *et* profitables services que nos amez *et* feiaux chevaliers *et* chambellens·/. Pierres· sires de Champli a fez à nous, *et* à noz devanciers *et* ne cesse chascun jour de nous fere, **15** li donons, outroions, \5 quittons *et* delessons du tout en tout eritablement à touz jourz en guerredon de sun bon guise, le dit quart du courretage· *et* touz les exploiz, emolumenz, issues *et* profiz, **16** quel que il soient *et* en quelque maniere il puissent *et* porront dés ore en avant à touz jourz de touz les courretiers *et* du courretage des dites foires issir *et* venir· **17** Ou se il avenoit par aucun cas *que* li dit courretier ou temps \6 à venir ehussent, ou presissent des marchaandises *et* des denrees des marchaanz plus grant courretage *qu'* il n' est contenu es dites lettres fetes sus les ordenances *et* establissemenz dessus diz, **18** ou se li dit courretier donnoient de leur courretage plus grant somme *que* le dit quart· **19** à tenir, avoir, porsuir *et* percevoir perpetuellement *et* eritablement à touz jourz du dit Pierre *et* de ses hoirs *qui*, \7 de sun propre cors en Ysabel, de Rooney, dame de Chambly, sa famme à ce temps d' ore, **20** ou en autre sa famme à venir, se il avenoit que la dite Ysabeau trespasat de cest secle avant *que* li diz Pierres; *et* il feist mariage à

autre femme qui eust enfant de li, seront crez *et* engendrez, **21** *et* de touz les hoirs, des dessus diz enfant crez du dit· Pierre, comme leur propre eritage. **22** Et se il \8 avenoit que le dit Pierre trespassast de cest secle· *et* la dite Ysabel, ou autre sa femme à venir eust enfant, un, ou plusieurs, li demouranz du dit· Pierre, **23** nous volons que icele Ysabel, ou autre sa femme à venir, de toutes les choses dessus dites donnees de nous au dit· Pierre, si cumme il est dessus dit, **24** tiegne, ait, perceive, *et* poursuipe pesiblement l'usufruit tout le cours \9 de sa vie, **25** *et*, emprés sum decés, que li dit enfant qui du dit· Pierre en la dite Ysabel, ou en autre sa femme à venir, seront crez *et* engendrez *et* touz leur hoirs, **26** en soient eritez· *et* les tiegnent, aient, perçoivent, *et* poursuivent pesiblement *et* franchement, à touz jourz, comme leur propre heritage. **27** Et se le dit· Pierre trespassoit de cest secle, nuls enfant crez du dit· Pierre \10 en la dite Ysabel· ou en autre sa femme à venir, **28** ou que li enfant crez du dit· Pierre en la dite Ysabel· ou en autre sa femme à venir, morussent sanz hoirs, un ou plusieurs demouranz de ceus, avant que la dite Ysabel, ou la dite autre femme à venir du dit· Pierre, **29** en cestui cas, nous volons que la dite Ysabel· ou autre femme à venir du dit· Pierre· **30** tiegne, perceive, *et* pour\11suipe pesiblement toutes les choses dessus dites tant cum ele vivra· **31** Et après sum decés, que eles retournent, dés lors, delivrement *et* quittement à nostre amé *et* feial chevalier *et* chambellent· Pierre· de Champli seigneur de Wirmes, fil du dit· Pierre· seigneur de Champli, comme sum propre heritage, **32** ou as enfant du dit· Pierre· le fil· se il estoit lors trespassez de cest secle· **33** Ce ajousté, sauvé, *et* \12 retenu au dit· Pierre· le pere, seigneur de Champli, à la personne du quel nous avons donné toutes les choses dessus dites, **34** que non contreitanz les manieres ou les conditions dessus escrites, ou

aucunes d' iceles, **35** que du dit quart du courretage, de touz les  
exploiz, emolumenz, yssues, *et* profiz qui du dit courretage *et* des diz  
courretiers porront issir *et* venir *et* de toutes les choses dessus \13  
dites, li donnees de nous, si cum il est dessus dit, **36** li diz· *Pierres*·  
le pere, en puisse *et* pourra heritablement à touz jourz· vendre *et*  
donner, lessier pour s' ame en sum testament *et* departir à  
quiconques il li plera, **37** *et* fere toute sa volenté pleine sanz nul  
empeschement ou contredit en tout ou en partie· **38** le quel quart  
du courretage *et* de touz les exploiz, emolumenz, issues *et* profisz  
dessus diz seront \14 levez, cuilliz, *et* recehuz, *par* celui, ou *par* ceus·  
que li diz· *Pierres*· sires de Chamblis· ses hoirs, ou cil qui aront cause  
de lui, metront *et* deputeront à ce· **39** Et est à savoir que nous, ne  
noz successeurs, ne poons, ne ne pourrons ou temps à venir,  
franchir, quitter, ne fere grace à nul des diz courretiers de la quarte  
part *et* des autres choses dessus dites· **40** De toutes les queles  
choses, nous avons \15 recehu le dit *Pierre*· seigneur de Chamblis en  
nostre lige hommage· **41** En tesmoign des queles choses, qu' elles  
soient fermes *et* estables à touz jourz, nous, de la volenté *et* de l'  
assentement nostre très chiere compeigne· Jehanne, royne, de  
France, avons donné au dit *Pierre* ces presentes lettres seelees de n  
ostre seal· **42** Et nous Jehanne par la grace de Deu royne de France  
*et* de \16 Navarre· contesse palatine de Champeigne *et* de Brie, de cui  
heritage les choses dessus dites meuvent, le don· l' outroi, *et* toutes  
les autres choses, si cum eles sunt dessus escrites, **43** volons, loons,  
approuvons *et* nous i assentons espressement· **44** Et à plus grant  
sehurté, avons fet seeler ces presentes lettres, de nostre seiaul  
aveuques le seel du dit nostre seigneur le roi· **45** Fetes \17 *et* donnees  
à Vicennes· **46** l' an de grace· mil· deus-cenz quatrevingz *et* quatorze,  
**47** le premier jour du mois de octovre·/.

---

**Notes de transcription**

<sup>[1]</sup> La numérotation des sous-unités suit celle du document R 1298 10 32 02, où cet acte est inséré.